

Songs of My Beloved: A Musical Celebration of Shir Hashirim

דרישה
DRISHA

B'naiJeshurun
בני ישרון

Piyut
NORTH AMERICA

Shir Hashirim - Song of Songs

Chapter 1

The Song of Song, which is Solomon's

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

2 Kiss me, make me drunk with your kisses!
Your sweet loving is better than wine.

יִשְׁקֵנֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ
כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

3 You are fragrant, you are myrrh and aloes.
All the young women want you.

לְרִיחַךְ שְׂמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תַּנְרִק שְׂמֶךָ
עַל־כֵּן עַלְמוֹת אֶהְבֹּד:

4 Take me by the hand, let us run together!
My lover, my king, has brought me into his chambers.
We will laugh, you and I, and count each kiss, better
than wine. Every one of them wants you.

מִשְׁכְּנֵי אֶתְרִיךָ נָרוּצָה
הַבֵּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו
נִגְלֵה וְנִשְׁמְחָה כִּדְּ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיַּיִן
מִיִּשְׁרִים אֶהְבֹּד:

5 I am dark, daughters of Jerusalem, and I am beautiful!
Dark as the tents of Kedar, lavish as Solomon's tapestries.

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנְאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם
כְּאֶהְלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

6 Do not see me only as dark: the sun has stared at me.
My brothers were angry with me, they made me guard
the vineyards. I have not guarded on my own.

אַל־תִּראוּנִי יְשָׁאֵנִי שְׁחֹרָה רַחַת שֶׁשׁוֹפְתָנִי הַשֶּׁמֶשׁ
בְּנִי אִמִּי גַחְרֹר־כִּי שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת־הַכַּרְמִים
כִּרְמֵי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

7 Tell me, my only love, where do you pasture your sheep,
where will you let them rest in the heat of noon?
Why should I lose my way among the flocks of your
companions?

הַגִּידָה לִּי יְשָׁאֵהְבָה נִפְשֵׁי אֵיכָה תִרְעֶה
אֵיכָה תִרְבִּיץ בַּצֹּהְרִים
שְׁלֹמֹה אֶהְיֶה כַעֲטֹיָה עַל עֲזָרֵי חֲבֵרֶיךָ:

8 Loveliest of women, if you lose your way,
follow in the tracks of the sheep,
graze your goats in the shade of the shepherds' tents.

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיַּפָּה בְּנָשִׁים
צְאִי־לָךְ בְּעֵקְבֵי הַצֹּאן
וּרְעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁפְּנוֹת הָרְעִים:

9 My love, I dreamed of you as a mare, my very own,
among Pharaoh's chariots.

לְסִסְתִּי בְּרִכְבֵּי פָרְעֹה
דְּמִיתִיךָ רֵעִיתִי:

10 Your cheekbones, those looped earrings,
that string of beads at your throat.

נִאוּ לְחֵינֶיךָ בַּתְרִים
צְוֹאֲרֶךָ בְּחַרוֹזִים:

11 I will make you golden earrings with silver filigree.

תַּנְרִי זָהָב גַּעֲשֶׂה־לָךְ עִם גַּחְדוֹת הַכֶּסֶף:

12 My king lay down beside me
and my fragrance wakened the night.

עַד־שָׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבּוֹ
נִרְדֵּי גִתּוֹ רִיחּוֹ:

13 All night between my breasts
my love is a cluster of myrrh

צָרוֹר הַמֶּר | דוֹדִי לִי
בֵּין שְׁדֵי גִלְיוֹ:

אֲשָׁפֵל הַכֶּפֶר | דוֹדִי לִי

14 A sheaf of henna blossoms
in the vineyards of Ein Gedi.

בְּכַרְמֵי עֵין גֵּדִי:

15 And you, my beloved, how beautiful you are!
Your eyes are doves.

הַגֵּדּוּ יָפֶה רַעֲיָתִי הַגֵּדּוּ יָפֶה
עֵינֶיךָ יוֹנִים:

16 You are beautiful, my king, and gentle.
Wherever we lie our bed is green.

הַגֵּדּוּ יָפֶה דּוֹדִי אֶף נְעִים
אֶף־עֲרֻשָׁנוּ רֵעֶנָּה:

17 Our roof beams are cedar, our rafters are cypress.

קִרְוֹת בְּתֵינּוּ אֲרָזִים רְהִיטְנוּ בְּרוֹתִים:

Sha'ar Asher Nisgar – The Gate Long Shut

R. Shlomo Ibn Gabirol – Spain, 11th Century

Sha'ar asher nisgar Utzevi asher barah	Kuma petahehu Elai Shelahehu	שַׁעַר אֲשֶׁר נִסְגַּר קוּמָה פְּתַחְהוּ וּצְבִי אֲשֶׁר בָּרַח אֵלַי שְׁלַחְהוּ
Leyom bo-akha adai Sham reihakha hatov	Lalin bevein shadai Alai tenihehu	לְיוֹם בּוֹאֲךָ עָדִי לָלוּן בְּבֵין שַׁדַּי שֶׁם רִיחְךָ הַטּוֹב עָלַי תִּנְיַחְהוּ
Ma ze demut dodekh Ki tomri elai	Kala yefe-fiya Shilha vekahahu	מַה זֶה דְמוּת דְדוּדְךָ כְּלָה יְפֵה-פְיָה כִּי תֹאמְרִי אֵלַי שְׁלַחְהוּ וְקַחְהוּ
Hahu yefe ayin Re'i vedodi zeh	Adom vetov ro-i Kuma meshahahu	הֲהוּא יְפֵה עֵינַי אָדָם וְטוֹב רֹאֵי רְעִי וְדוּדֵי זֶה קוּמָה מְשַׁחְהוּ

The gate long shut ---
Get up and throw it wide;
The stag long fled---
Send him to my side.

When one day you come
To lie between my breasts,
That day your scent
Will cling to me like wine.

How shall I know his face, O lovely bride,
The lover you are asking me to send?
A ruddy face, and lovely eyes?
A handsome man to see?

Aye, that's my love! Aye that's my friend!
Anoint that one for me

Shochanet BaSadeh – You've Dwelled Along the Plains

R. Shlomo Ibn Gabirol- Spain, 11th Century

Shochanet basadeh
‘im ohalei chushan

שׁוֹכְנֵת בַּשָּׂדֶה
עִם אֹהֵלֵי כוּשָׁן

‘Imdi lerosh carmel
tzafi lehar bashan

עִמְדֵי לְרֹאשׁ כַּרְמֶל
צָפִי לְהַר בָּשָׁן

Lagan asher nehmas
kalah se-i ‘einech

לָגַן אֲשֶׁר נִחַמַס
כָּלָה שְׂאֵי עֵינֶךָ

Ur-i ‘arugatek
ki nimle-ah shoshan

וּרְאֵי עֲרוּגָתֶךָ
כִּי נִמְלְאָה שׁוֹשָׁן

Ma lakh yefeh ‘ayi
ki ta’azov gani

מָה לָּךְ יָפֵה עַיִן
כִּי תֵעָזוֹב גַּנִּי

Lir’ot began yokshan
tahat ‘atzei dishan

לְרַעוֹת בְּגֹן יֶקֶשׁן
תַּחַת עֲצֵי דִישָׁן

Hava reda lagan
tokhal megadim sham

הֲבֵה רְדֵה לָגַן
תֹּאכַל מִגְדִּים שָׁם

Uvhek yefat ‘ayin
tishcav vegam tishan

וּבְחִיק יִפֹּת עַיִן
תִּשְׁכַּב וְגַם תִּישָׁן

You've dwelled along the plains
among the tents of Cushan.

Why, my fine one, why
did you leave my garden

Turn to Carmel's heights
toward Mount Bashan,

To roam in Arabian lands
and under Edom's trees?

Take in the ravaged garden,
and lift, my bride, your eyes:

Come down now, to the garden
where you'll savor delicacies,

Behold your bed of flowers,
filled, now, with lilies.

And within its fine embrace,
you'll recline – and sleep.

Ya'ala Ya'ala - My Doe

R. Israel Najara -Tzfat, 16th Century

Ya'alalah ya'alalah bo-i legani	Henetz rimon gam parha gafni	הַנֶּץ רִמּוֹן גַּם פְּרָחָה גַּפְנִי	יַעֲלָה יַעֲלָה בּוֹאֵי לְגַנִּי
<i>Yavo dodi yab^hish tze'adav Im yedidi ar^hbu nedudav</i>	<i>Veyokhal et peri megadav Ekb yehidah eshev al kani</i>	וַיֵּאָכֵל אֶת פְּרֵי מִגְדָּיו אֵיךְ יַחֲדָה אֲשֵׁב עַל פְּנֵי	יָבּוֹא דוֹדִי יַחֲשֵׁב צַעְדָּיו אִם יְדִידִי אָרְכוּ נְדוּדָיו
Shuvi elai at bat ahuvah Hine 'imi zot ot ketuvah mishkani	Shuvi at va-ani ashuvah Ki betokhekh eten	שׁוּבֵי אֵלַי, וְאֲנִי אֲשׁוּבָה כִּי בְּתוֹכְךָ אֶתֵּן מִשְׁפְּנֵי	אֶתְּ בַת אֲהוּבָה הִנֵּה עָמִי זֹאת אוֹת כְּתוּבָה
<i>Re'i dodi nafshi padita Atah li ben amim zerita</i>	<i>Ul'kha ra'yah oti kanita Ve-ekh tomar ki abantani</i>	וּלְךָ רַעֲיָה אוֹתִי קָנִיתָ וְאֵיךְ תֹּאמַר כִּי אֲהַבְתָּנִי	רַעִי, דוֹדִי, נַפְשִׁי פָּדִיתָ עֲתָה לִי בֵּין עַמִּים זָרִיתָ
Ayumati letov zeritikh Ki ahavat 'olam ahavtikh	Velit-hillah uletov saritikh Al ken oshivekh 'al dukhani	וְלִתְהַלָּה וּלְטוֹב שְׂרִיתֶיךָ עַל כֵּן אוֹשִׁיבְךָ עַל דּוֹכְנֵי	אֲיַמְתִּי, לְטוֹב זָרִיתֶיךָ כִּי אֲהַבְתָּ עוֹלָם אֲהַבְתֶּיךָ
<i>Lu ye^hi kbidvarekha yedidi Ultokh tzion ne^heh gedudi</i>	<i>'Atah maher tesof nedudi Vesham akriv lakh et korbani</i>	עֲתָה מַהֵר תִּאֲסֹף נְדוּדֵי וְשָׁם אֲקָרִיב לְךָ אֶת קֶרְבְּנִי	לֹו יִהְיֶה כְּדַבְּרְךָ, יְדִידִי וְלִתְוֹךָ צִיּוֹן נַחֲהָ נְדוּדֵי
Hizki ra'yah h ^h ikekh keyin tov Ultzarayikh ekhrot ve- <u>ch</u> tov	Ki tzitz ysh'ekh ra'anan veratov Ve h ^h ish eshlah lakh et segani	כִּי צִיץ יִשְׁעֶךָ רַעְנֹן וְרֹטֵב וַחֲשֵׁב אֲשַׁלַּח לְךָ אֶת סָגְנִי	חֲזָקִי רַעֲיָה חֲפֵץ כֵּיּוֹן טוֹב וּלְצָרֶיךָ אֲכַרּוֹת וְאֲחַטֵּב

My doe come to my garden. The pomegranates are in bloom and my vines have flowered

*Come my beloved hasten your steps, Eat of the choicest fruits
If my lover's wanderings have been extended, How shall I sit alone in my position?*

Return to me, you are the loved one; Return to me and I shall return to you
Behold I have with me a written word, That you shall be my dwelling place

*My darling my beloved you have redeemed my soul, And have since taken me to be your wife
And now among other nations you have dispersed me, So how can you say that you love me?*

My awesome one it is for the good that I dispersed you, For your glory and your benefit
For my love for you is eternal, Thus I will seat you upon my dais

*May that it be as you say my love, Now quickly gather me from my wanderings
And into Zion lead my regiment, And there I will sacrifice my offering to you*

Be strengthened my wife your mouth is like choicest wine, For the bud of my salvation fresh and moist
Your enemies I will fell and cut down, And I will speedily send to you my deputy (the messiah)

Ayelet Hen – A Graceful Doe
R. Shalom Shabazi – Yemen, 17th Century

Mefarshez ba'anan 'avei shehakim	מִפְרָשׁוּ בְעֵנֹו עָבִי שְׁחָקִים	Ayelet chen bagalut tismekheni	אֵילֶת חַן בְּגִלוֹת תִּסְמְכֵנִי
Lera'ayati vehi tafik retzoni	לְרַעֲיָתִי וְהִיא תִפְיֵק רְצוֹנִי	uvalailah betokh heikah meloni	וּבְלֵילָה בְּתוֹךְ חֵיקָה מְלוֹנִי
She'areha hamishim hem kevu'im	שְׁעָרֶיהָ חֲמִשִּׁים הֵם קְבוּעִים	Lekhos yeinah ani tamid mezuman	לְכוֹס יַיִנָּה אֲנִי תָמִיד מְזוּמָן
Zekhut Leah bevina tis'adeni	זְכוּת לֵאָה בְּבִינָה תִּסְעָדֵנִי	venit'arav hamad yeinah beyeini	וְנִתְעַרַב חֲמַד יַיִנָּה בְּיַיִנִּי
Te'orer ahavat Rahel levanim	תְּעוֹרֵר אֶהְבֵּת רַחֵל לְבָנִים	Shatu dodim le'umati veshikhru	שְׁתוּ דוֹדִים לְעוֹמְתֵי וְשַׁכְרוּ
Besod malkhut asirit ta'aleni	בְּסוֹד מַלְכוּת אֲשִׁירִית תַּעֲלֵנִי	veha'iru lesechel ra'ayoni	וְהַעִירוּ לְשַׁכֵּל רְעִיוֹנִי
Elohim hish le'amekha yeshu'ah	אֱלֹהִים חִישׁ לְעַמְּךָ יְשׁוּעָה	Beheikhal bat melakhim hakevudah	בְּהֵיכַל בַּת מְלָכִים הַקְּבוּדָה
be'et ratzon tetzahtze-ah geroni	בְּעֵת רְצוֹן תִּצְחָצְחֵנִי גְרוֹנִי	veshulhanah mezuman lahamoni	וְשׁוּלְחָנָה מְזוּמָן לְהַמּוֹנִי
Shelumei lev berov shalom tesovev	שְׁלוֹמֵי לֵב בְּרוֹב שְׁלוֹם תִּסּוֹבֵב	Zeman hifrid lekhoh re'im vedodim	זְמַן הִפְרִיד לְכָל רְעִים וְדוֹדִים
benei ish tam segulat av hamoni	בְּנֵי אִישׁ תָּם סְגוּלַת אָב הַמוֹנִי	aval dodi be'ahavah yimshekheni	אָבֵל דּוֹדֵי בְּאַהֲבָה יִמְשַׁכֵּנִי
		Yekasher hen vehesed al geveret	יְקַשֵּׁר חַן וְחֶסֶד עַל גְּבֵרֶת
		bema'agal hen vehesed yizkereni	בְּמַעְגַל חַן וְחֶסֶד יִזְכְּרֵנִי

A graceful doe supports me in exile
And here in her bosom she'll lodge me.
To drink from her cup I am always prepared,
She mingles her wine with my lees.
Before me, my friends, drink and be drunk,
Rouse the reason that's sleeping within me.
There in her palace sits the daughter of kings,
Her table ready for those who are with me.
For every lover there comes a time to part,
But with ardor my love shall recall me.
He adorns his lady with grace and with kindness,
In paths of grace and of kindness he leads me.
For my beloved I spread out the clouds of the heavens,
My desire she never denies me.
Fifty are her gates, solid and firm, and with
The favor of Leah her wisdom sustains me.
She arouses Rachel's love for her children,
Unto the tenth kingdom's secret she'll raise me.
God, hasten to bring unto thine people salvation,
And may my tongue be made pure within me.
Thy great peace shall encompass those whole of heart,
The sons of the pure man, a charm unto thee.

Adonai Eloheinu

R. David Abihatzira – Tafilalt, Morocco, 20th Century

חיים וְחֶסֶד לָךְ, אִם תִּכְבֵּד בְּכָל-יָמֶיךָ, אֲבִיךָ וְאִמָּךְ, אֲוֹרְךָ יָמִים וְגַם טוֹב.	ה' אֱלֹהֵינוּ, לָקַח טוֹב נָתַן לָנוּ, עַל יַד מֹשֶׁה רַבֵּנוּ, הוֹדוּ לָהּ כִּי טוֹב.
צָלַם אֱלֹהִים וְדַמוֹת, לֹא תִרְצַח כִּי מוֹת תָּמוּת, גַּם חַיּוֹת גַּם בְּהֵמוֹת, כִּי ה' לְכָל-טוֹב.	דוֹדֵי יָרַד לָגְנוּ, וּכְפָלָה קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו צִוָּנוּ. סוּר מֵרַע וְעֲשֵׂה טוֹב.
יִשָּׁר חֵזֶל לֹא תִנְאַף, אֲזִי לֹא יִחַרָה אָף, לֹא מִלְאָדָּךְ וְלֹא שָׁרָף, אֹהֵב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב.	וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת קִדְשׁ, הוּא יוֹם שְׁשֵׁה לַחֲדָשׁ חֲתָנוּ כְּלַתּוֹ קִדְשׁ, כְּשַׁבַּת אַחִים מָה טוֹב.
רְחוּק תִּרְחַק לֹא תַעֲשֶׂה, לֹא תִגְנוֹב לֹא תִכְסֶּה, כִּי אִם בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב.	דִּגְלוּ עָלַי אַהֲבָה, דוֹדֵי דָּגוּל מֵרַבָּבָה, ה' מִסִּינַי בָּא, וַתִּרְא אֹתוֹ כִּי טוֹב.
אֲמַת קָנָה אֶל תִּמְכֹּר, לֹא תַעֲנֶה כְּשֹׁכֹר, לֹא תַחֲמֹד, זְכוֹר תִּזְכֹּר מִצְוֹת אֶל תִּמְנַע טוֹב.	אֲנֹכִי וְלֹא יְהִיָּה, דָּבָר מִמִּית וּמַחֲיָה, הִנֵּה הִנֵּה וַיְהִיָּה, הוּא הַיִּשָּׁר וְהַטוֹב.
חֶסֶן קָדוֹשׁ חֲנֻנוּ, זָדָּךְ וַיִּשָּׁר עֲגִינוּ, קִבֵּל תִּפְלָתֵנוּ, חֶסֶדְךָ מִחַיִּים טוֹב.	בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ, אֲשֶׁר צִוָּה לְעַמּוֹ, לֹא תִשָּׂא לְשׂוֹא שְׁמוֹ, אֲמַר אֱלֹהִים לֹא טוֹב.
	יוֹם הַשַּׁבָּת מְנוּחָה, לֹא יִגוֹן וְאַנְחָה, קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִמָּה, וְהִנֵּה הָאוֹר כִּי טוֹב.

Adonai Eloheinu, lekaḥ tov natan lanu,
Al yad Moshe rabbenu, hodu l'Adonai ki tov.

Dodi yarad legano, ukhekalla kiddeshanu
Bemitzvotav tzivanu, sur mera' va'ase tov.

Uveyom hashbabat kodesh, hu yom shisha laḥodesh
Hatan kallato kiddesh, keshevet aḥim ma tov.

Diglo alai ahava, dodu dagul mervava,
Adonai misinai ba, vatere oto ki tov.

Adonai our God, precious teaching You have given us
Through Moses our teacher, acclaim Adonai for God is good.

Beloved, You have come down to Your garden and we have joined in marriage,
You gave us the mitzvot, stay away from evil and do good.

On the holy Shabbat, on the sixth day of the month,
We dwelled together as bride and groom, how pleasant and how good.

Your banner over me is love; Beloved, You tower over the myriads,
Adonai, You came from Sinai and we saw You were so good.

El Ginat Egoz -To The Walnut Grove

Sarah Levi-Tanai - Israel, 20th Century

El ginat egoz yarad'ti
lir'ot be-ibei hanah^{al}
lir'ot hafar^{hah} hagefen
henetzu harimonim.

Lecha dodi netze hasadeh
nalinah bakfarim
naskimah lakramim
nir-eh im par^{hah} hagefen.

'Uri tzafon uvo-i teiman
haf^{hi} gani yizelu besamav
yavo dodi legano
veyokhal peri megadav.

אֶל-גִּנַּת אֶגּוֹז ירַדְתִּי
לְרֹאוֹת בְּאֵיבֵי הַנַּחַל;
לְרֹאוֹת הַפְּרָחַה הַגָּפֶן,
הַנִּצְוֹ הַרְמוֹנִים.

לֶכֶּה דוּדִי נִצָּא הַשָּׂדֶה,
נְלִינָה בַּכְּפָרִים, נִשְׁכִּימָה לְכַרְמִים.
נְרָאָה אִם-פְּרָחָה הַגָּפֶן,
פֶּתַח הַסְּמֹדֵר.

עוֹרִי צָפוֹן וּבֹאֵי תִימָן,
הַפִּיחִי גַּנִּי יִזְלֻ בְּשִׁמּוֹ;
יָבֵא דוּדִי לְגַנּוֹ
וַיֹּאכַל פְּרִי מְגַדָּיו

I went down into the walnut grove,
to see the green plants of the valley,
to see whether the vine budded,
and the pomegranates were in flower.

Let us get up early to the vineyards.
Let us see whether the vine has budded,
its blossom is open, and the
pomegranates are in flower.
There I will give you my love.